A publication of the Ukrainian Resource and Development Centre.

CENTREPIECES

BІСТІ З ЦЕНТРУ

Бюллетень Українського Центру
Засобів і Розвитку

SPRING/SUMMER 1992

Agricultural Curriculum Development Project
Tracey Koslov

In the fall of 1991, URDC’s proposal to develop agricultural curriculum for Ukraine was accepted for funding by Canada’s Department of External Affairs and International Trade. Three Canadian partner colleges—Olds College, Lakeland College, and the School of Agriculture at the University of Saskatchewan—are working with URDC to develop and staff this project. Six Ukrainian agricultural colleges (технікуми) are also partners in the project. They are located in Symferopol, Donetsk, Poltava, Kakhovka, Zalischyky, and Rutko.

The goal of the Agricultural Curriculum Development Project is to have Canadian specialists in curriculum design, farm management, and horticulture work with Ukrainian specialists in the same areas to develop modern, pertinent curricula for agricultural colleges in Ukraine. The curriculum development work will be coordinated between the Canadian and the Ukrainian project partners, and is scheduled for completion in four stages.

Darwin and Stella Fedorick are longtime URDC volunteers and supporters. Darwin is the computer training expert for URDC’s Agricultural Curriculum Development Project in Ukraine.

Work began in February of 1992, when six Canadian specialists visited Ukraine to consult with local agriculturalists and begin a DACUM (“Develop A CurriculaM”) process. The group included two farm management specialists (Robert Roy, University of Saskatchewan; Leonard Fundyus, Lakeland College), two horticulturalists (Jean Webb, Lakeland College; Grant Wood, University of Saskatchewan), and two curriculum designers (Ron Bawhthmer and Don Bushe, Olds College). After an initial period of adjustment to the local society and its customs, and to the local flora and fauna, the group adapted to its new working environment, and much progress was made. Data were collected in the areas of Farm Management and Fruit and Vegetable Production, brought to Canada, analyzed, and compiled into two DACUM analysis charts.

From June 4 through 26, project personnel Don Bushe, Robert Roy, and Grant Wood will work with the Ukrainian partner institutes and with industry representatives to analyze and “validate” the DACUM results. The validation process will be accomplished through a mail-in survey questionnaire as well as through extensive, structured, in-person consultations. It will serve to identify
Once the validation is complete, in July of this year, Canadian course developers will return to Ukraine, where they will write actual courses in consultation with Ukrainian faculty. The course materials will be translated into Ukrainian as they are being written. They will be supplemented with a variety of Canadian learning materials and resources (in the areas of management, marketing, and agriculture) which are presently being translated into Ukrainian.

By the conclusion of the project, a limited number of the newly-developed courses will be piloted and delivered at the Ukrainian partner colleges. Both Ukrainian and Canadian project staff will be involved in the course delivery process.

The Agricultural Curriculum Development Project will accomplish several objectives in addition to providing state-of-the-art agricultural courses for Ukraine. Ukrainian faculty will gain competence in the DACUM process, and acquire the ability to design their own courses. They will be introduced to western standards of college governance, and exposed to a practical model for educational development that involves both “industry” and “educators.”

Just as important, the participating agricultural institutions—both in Canada and in Ukraine—will be connected by means of an electronic mail computer system and a fax system. This will ensure ongoing support for the future development of the program, and facilitate the information-sharing and network-building that are crucial to Ukraine’s agricultural and economic success.

URDC’s Agricultural Curriculum Development Project is under the management of Bohdan Chomiak. Tracey Kozlov (formerly the secretary of URDC’s Farmer Exchange Project) is Bohdan’s capable assistant. Other project personnel include Darwin Fedorick, who will deliver a computer training program at each of the six colleges in Ukraine; Tetyana Vorobyova, who will provide on-site translation services and project coordination in Ukraine; and Deborah Schlag, the project’s (and URDC’s) new accountant.

The project runs until the end of December, 1992.

Alex Ostapiuk has taken over from Bohdan Chomiak as the coordinator of URDC’s Farmer Exchange Project. Other project staff include secretary Olga Piano and accountant Deb Schlag (see photo on p. 8); regional assistants George Kondrackyj (Alberta), Rosemarie Gioia (Saskatchewan), and George Dmirtiuc (Ontario).

Два дні назад я повернулася з коледжу Лейкхейз, який розташований в містечку Вермільон, провінція Альберта. Саме з цього коледжу провели своє перше зв’язання в міжнародній сільській праведності 37 фармерів України, яких щомісяць приїжджає до Канади в участі у проекті Канадсько-Українського Обміну фармерами.

Проект по навчанню українських фермерів методами, які прийняті в сільському господарстві Канади, здійснює Український Центр засобів і Розвитку. Кошти на нього виділяє приватний фонд Карла Поппера з Швейцарії, за допомогою є в Богдана Гаврилишині. Проект розрахований на три роки.

Місяць тому, в лютому 1991, до Канади приїхали перші двадцять українських фермерів. Наприкінці травня 1992 року на стажування в Канаду приїхала друга група українських фермерів. [26 стажують в Альберті, 10 в Саскатчевані, один у Манітобі, а 9 в Онтаріо.]

Групу формували на Україні за участю Міністерства сільського господарства України та двох Асоціацій Фермерів України. Головними критеріями, які встановила канадська сторона для кандидатів на посаду були: досвід роботи в сільському господарстві та власна земля.

Серед відвідуваних стажерів, які представляють всі області України, є наприклад і з інших — національність Луганщини та Лідія Приходька з Житомирщини.

Коли я запитала про перші враження, то Івана Дмитрийович з Рівненської області відповів: "Перші враження про наших українців в Канаді — це звичайні люди з високим рівнем культури, а також з високим сервісом."
А Анатолій Петрушко з Чернівецької області додав: "Звісно, люди дуже гостинні, нас дуже добре приняли, склали нам гарну культурну програму, змогли нас попередньо ознайомити з технікою, з якою ми будемо зустрічатися у фармації." На протязі трьох днів українські фармари ходили на лекції, зважаючись з канадською сільсько-господарською технікою. Канадські викладачі були захоплені досвідом українців, їхніми знаннями техніки.

Стажування українських фармарів тільки почалося. Я запитала Анатолія Петрушку, що він про це думає і він сказав: "Тут можна багато чому навчитися і старатися не повторювати тих помилок, які може колись і допускали канадці при створенні своїх фармськіх господарств, щоб можна було скоршше стати на ноги саме українському фармари, і я рахую, що саме такий процес навчання українських фармів на канадській землі — це дуже добра річ і буде сприяти розвитку фармських відносин на Україні." Зараз українські фармари розташувалися по різних канадських фармах. Почалося їхнє трудове життя у Канаді.

Побажаємо ім успіху!

**Ukrainian Centennial Arts Management Project at GMCC**

*Marie Lesoway*

From June 18, 1991 through May 29, 1992, Tetiana (Tanya) Vorobyova of Kiev, Ukraine was a visiting student in Grant MacEwan Community College’s highly-acclaimed Arts Administration Program. Tanya’s stay in Canada was part of the college’s Ukrainian Centennial Arts Management Project. The project was coordinated through several departments of the college, including the Performing, Visual and Communication Arts Division, the Arts Administration Program, the Grant MacEwan Community College Foundation, and the Ukrainian Resource and Development Centre.

Tanya Vorobyova is a longtime coordinator of international affairs and public relations for the Composers Union of Ukraine. (It was with this organization that GMCC made its first contacts with regards to selecting a candidate for the Ukrainian Centennial Arts Management Project.) She has extensive experience in arts management, and was in charge of all the Composers Union’s international arrangements. She also acted as the Union’s interpreter, and is fluent in English, Ukrainian, Russian, German, and Polish.

Tanya arrived in Edmonton in mid-June, 1991 and spent June, July and August working as a volunteer at the Alberta Ukrainian Canadian Centennial Commission offices, at the Edmonton Folk Festival, and at the Fringe. From September 2, 1991 to the end of March, 1992, she attended classes in the GMCC Arts Administration program, where she learned the fundamentals of management, publicity, fundraising, finance, contracts, personnel relations, and microcomputer applications. She excelled in all of her work, even though her courses were often her first introduction to such “western” management practices as accounting and marketing. She was evaluated according to the same standards that were used for her Canadian classmates.

From March to June, 1992, Tanya completed a twelve-week field placement at URDC, where she gained hands-on arts experience working on the Mosaic project and other URDC ventures. She also worked with a variety of Ukrainian organizations—from funding bodies such as the Shevchenko Foundation, to community organizations, local and provincial branches of the Ukrainian Canadian Congress, Ukrainian arts councils in the various provinces, Ukrainian festival organizations, and visual and performing artists of Ukrainian descent.
Tanya's year at Grant MacEwan provided Canadian students with a unique perspective on the arts scene in Ukraine. It provided Tanya with a solid background in administration. She will put her new skills to good use as an assistant with URDC's Agricultural Curriculum Project.

Grant MacEwan's Ukrainian Centennial Arts Management Project would not have been possible without the patronage of Dr. and Mrs. George Naylor (Dr. Naylor was the Dean of Performing, Visual and Communication Arts when the project was initiated) and the generosity of the following donors. Many thanks to all of you!

Department of External Affairs and Trade Canada
Pauline Hilker
Barbara and Julian Koziak
Dr. and Mrs. Demitro Melnyk
Andrij J. Semouch
Carol Shaw
Shevchenko Foundation
Dr. and Mrs. Orest Talpash

The Stars of 1992: Ukrainian Cultural Awards at URDC

Marie Lesoway

URDC is pleased to announce the 1992 winners of its annual awards program.

Dr. Andrij Hornjatkevyc of Edmonton received the Royal Canadian Legion: Norwood Branch #178 Award for Ukrainian Performing Arts for his Bandura Research Exchange project.

Edmonton's Lilea Wolanska was awarded the Royal Canadian Legion: Norwood Branch #178 Award for Educational Exchanges for her music studies at the Kiev Pedagogical Institute.

Fisher Branch, Manitoba

The Royal Canadian Legion: Norwood Branch #178 Award for Museum Programs went to a Ukrainian Folk Weaving Workshop sponsored by the Ukrainian Catholic Women's League of Canada Arts and Crafts Museum in Edmonton.

This year's Anna Pidruchney Award for New Writers was presented to Andrij Wynnyckyj of Toronto for Safficy, a collection of Ukrainian poems.

The Vancouver-based Ukrainian Educational Council of British Columbia won the William and Mary Kostash Award for Film and Video Arts. The project was a Community News Program which airs on a B.C. cable network.

Special thanks to our award sponsors and to this year's selection committee members: Renata Hanchuk and Roman Byrton of CKER Radio; Jan Bell, Kathy Higgins, and Brenda Philp of Grant MacEwan Community College; and Marie Lesoway of URDC.

The application deadline for the 1993 round of URDC awards is November 30, 1992. Application forms and guidelines are available from the URDC office.

A Star is Born: URDC and ACUA launch the photography calendar Mosaica

Marie Lesoway and Ruth Lysak-Martynkiv

On November 26, 1991, the Ukrainian Resource and Development Centre and the Alberta Council for the Ukrainian Arts launched their centennial publication Mosaica: Photographic Exploration at the Centennial Library in Edmonton.

A joint project of URDC and the Alberta Council for the Ukrainian Arts (ACUA), Mosaica had its beginnings back in the summer of 1987, when ACUA and URDC were both still in their infancy. It began as the brain-child of a trio of photography buffs—Lida Somchynsky, Roman Petyshyn, and Bohdan Hrynyszyn—who were looking for a way to promote the Ukrainian arts. Photography seemed the ideal choice for a number of reasons. Foremost
among these was the fact that, although there are numerous Ukrainian photographers of international repute, Ukrainian Canadian accomplishments in the arena of arts photography are little-known.

The mission, then, was to articulate a project that would promote Ukrainian Canadian art photography. Part of the “why” of the project became the centenary of Ukrainian settlement in Canada. The “how” had yet to be defined. A project team was struck under the direction of URDC’s Marie Lesoway, and a series of consultations was begun with photography curators, arts consultants, and with arts photographers themselves. A different set of talks was initiated with funders of the arts.

In 1988, URDC joined forces with ACUA on what had by this time become the “Mosaica Project,” and in the same year, a generous grant from the Alberta Foundation for the Arts launched the first phase of the project. This involved commissioning a body of new work that would celebrate Ukrainian life in Canada 100 years after the first pioneers came to this land. Who would do this? Research had provided a “short list” of arts photographers, all of whom had numerous publications, national exhibits, and Canada Council awards to their credit. A “competition by invitation” was held, and photographers were chosen to represent each of six regions of Canada.

The Mosaica photographers were chosen for the strength of their vision and the power of their art. Their assignment was to record the contemporary Ukrainian Canadian experience, and through the lenses of their cameras, to distill the very essence of this experience. What this essence was was not defined, although the project team knew that it was likely to include a mosaic of color and custom, community, art, ritual and faith. Because the photographers were from different parts of the country, what they would “see” would have its own particular flavor. Because they worked in different formats, they would bring different approaches to their subject matter. What they would choose to photograph would be dictated by their own reality and their own experience. Because the photographers were not all Ukrainians, the Mosaica collection would provide a glimpse not only of how Ukrainian Canadians see themselves, but of how others see them.

The resulting collection of forty-two photographs is a “mosaica” of many styles, many themes, many artists, many levels, and many meanings. Each photograph in the collection can be judged on its own merits as an object d’art. Each photographer’s contribution can also stand alone, but the “mosaica” of their collective vision provides a photographic documentary of the shape, color, and texture of contemporary Ukrainian Canadian reality.

Thirty-one photographs from the Mosaica collection have been published in the hardcover, daytimer calendar that was unveiled last fall. As with many things these days, plans for the next stage of the Mosaica project are linked to the hard reality of dollars. URDC and ACUA hope to mount a national—or even international—exhibit and tour of the Mosaica collection, and we are currently fundraising to meet this objective.

Copies of Mosaica calendar may be purchased for $18.65 per copy (plus $3 postage for up to three copies, plus G.S.T. on the total amount). Please make your cheques payable to Grant MacEwan Community College and forward to URDC.
Photographer Joanne Jackson Johnson once wrote that “recording our existence in photographs is one way to express the significance of that existence.” The Mosaica collection records an important moment in Canada’s history, and through the eyes of six artists, it explores the essence of Ukrainian Canadian identity at the crossroads marked by the centenary of Ukrainian settlement in Canada.
Star-Spangled Sponsors

Over the years, numerous people have given of themselves and of their pocketbooks in support of URDC and its programming. We salute you all, and offer our warmest thanks.

Donors

Ken Alyluia
Mark C. Amal
Walter J. Baziuk
Terry Boyko
Mr. & Mrs. Victor Chanasyk
Mary Charnetski
Ray Charuk
John H. Clements
Anne Marie Coty
Anne Danelovich
William Darcovich
Dr. & Mrs. Demitro Melnyk
Natalia Dobrolije
Valentina Dobrolije
Mary Dymarus
Wolodymyr & Nataliia Dzura
Nataliia Faryna-Kit
William Fedeyko
Eugene A. Fedeyko
Vera Fedonuk
Myroslawa Fodchuk
Isidore & Anne Goresky
John Gregory
Pauline Hilker
Mr. & Mrs. Peter Hirano
Mr. & Mrs. Walter Holonko
Nestor Holychuk
Phyllis Horiachka
Linda Anne Irvine
K. Joshee
Mr. & Mrs. John Karpia
Sharon Kassian
Anton Kluza
Myrna Kostash
William & Mary Kostash
Barbara and Julian Kozia
Dr. & Mrs. Bohdan Krawchenko
Gloria [Artie] Kupchenko
David E. Lawrence
Stan Lawrence

Elizabeth Lesoway-Anderson
Mr. & Mrs. Joe Linkiewich
Olga Luchka
Anne Maciborski
Michael Magus
Helene D. Magus
John McIntosh
Mr. & Mrs. Bob McKenzie
Dr. Bohdan Medwidzky
John W. Melnyk
Mr. Harry Mosychuk
Jean Naciuk
Geri Nakonechny
Russell Oleksy
Orest Olinek
Mrs. I. Olinek
Bill Orfino
Victor Palahniuk
Fiona Pelich
Mr. & Mrs. Clifford Perritt
Dr. Roman Petryshyn
William Pidruche
Kenneth D. Porter
Pearl H. Porter
Mr. & Mrs. Michael Procyszyn
Elizabeth Prystawa
Indira Puri
Florence Romanchuk
Bog Romanko
Dr. & Mrs. Walter Romanow
Pearly Samo
Mr. & Mrs. Peter Savaryn
Mike Sawchyn
Andriy J. Semotin
Carol Shaw
Nancy Shmeluck-Radomsky
Patricia E. Simonds
Iryna Staszkiv
Irene Stychuk
Wm. Borys Sydoruk
Dr. & Mrs. Orest Taipash
Dr. C.M. Tapper
Dr. I. V. Tatar
Nellie Tkachuk
Mr. & Mrs. George Tokarek
Mr. & Mrs. Wm. Triska
Walter Tyskho
Audrey Uzwyschn
Mrs. S. Wasylshyn
Doris Yanda
Katherine Zalesky
Orest Zubritsky
Anna Zwozdesky

Organizations

Alberta Council for the Ukrainian Arts
Alberta Friends of Rukh
Alberta Parents for Ukrainian Education Society
Canadian Foundation for Ukrainian Studies
Chair of Ukrainian Studies Foundation
Festival '88
Government of Alberta
Government of Canada
Knights of Columbus: Father Dydyk Council
Kozia Family Foundation
NETCOM: Network on East-West Trade and Commerce
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church
Royal Canadian Legion: Norwood Branch #178
Shevchenko Foundation
Ukrainian Catholic Women's League of Canada: St. Josaphat's Goodwill Club
Ukrainian Canadian Congress: Alberta Provincial Council
Ukrainian Canadian Cultural Society of Vancouver Island
Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre
Ukrainian Drama and Opera Society of Edmonton
Ukrainian Music Society of Alberta
Ukrainian Professional and Business Club
Ukraine Millennium Foundation
Ukraine Millennium Society
Staff Notes

This year’s budget cuts at Grant MacEwan force us to say farewell to URDC compatriot Lida Somchynsky, who has worked for our “parent” organization, the Office of Multicultural and Native Programming, since 1987. Luckily, Lida has another career as a video film-maker, and rumour has it that she has launched a new career as a songwriter. We wish you well, Lida! (until you find your way back to URDC again!)

CENTREPIECES/ВИКТІ З ЦЕНТРУ is produced by the Ukrainian Resource and Development Centre (URDC).

For a free subscription or for further information about URDC, please call or write to the:

Ukrainian Resource and Development Centre
Grant MacEwan
Community College
Box 1796
Edmonton, Alberta
T5J 2P2
Phone: (403) 483-4474
FAX: (403) 483-4300

Written and edited by Marie Lesoway.

Contributors to this issue: Tracey Kozlov
Ruth Lysak-Martynkiw
Tetiana Vorobyova

Layout by Edmonton Lasergraphics.